

## Podium der Lesedrachen



### Xiao Fan's Geburtstag, Sonderausgabe

In drei Sprachen

- Chinesisch
- Deutsch
- Englisch

21 x 29 cm, 44 Seiten, Umschlag aus stabiler Hartpappe, ab 4 J  
ISBN: 978-3-940511-01-0, inkl. Audio CD

**Aktionspreis: 8,95€ (statt 14,95€) bis 31.10.2013**

### Kurzbeschreibung:

Xiao Fan feiert seinen vierten Geburtstag. Er hat zwei beste Freunde aus dem Kindergarten eingeladen. Zusammen verbringen sie einen schönen Nachmittag.

Die Kinder kommen mit Fremdsprachen in Berührung.

## Podium der Lesedrachten

**Motto:**

**Kinder kommen mit Fremdsprachen in Berührung.**



*Farbige Illustrationen*

Das Bilderbuch bietet die Möglichkeit an, dass die Kinder eine Geschichte in drei Sprachen hören können und nebenbei die chinesischen Schriftzeichen ins Auge zu fassen.

Mit dem Audio CD kann man die Texte zu jeweiligen Doppelseiten auswählen und sich den Text in Chinesisch bzw. Deutsch und Englisch anhören.

**Das Buch besteht aus drei Hauptteilen:**

Teil 1: Eine kurze Geschichte in 24 Seiten mit Farbillustrationen;

Teil 2: Fragen und Antworten - Anregung zur Interaktion zwischen Eltern und Kind beim Vorlesen;

Teil 3: Mal anders lesen - lesen wie in Alt China - von oben nach unten; von links nach rechts.

# Podium der Lesedrachten

## CD Inhalt

Gesamte Geschichte

02 (Deutsch)

03 (Chinesisch)

04 (Englisch)



*freie Sound-Track-Auswahl*

### Deutsch + Englisch

06 Seiten 06+07

08 Seiten 08+09

10 Seiten 10+11

12 Seiten 12+13

14 Seiten 14+15

16 Seiten 16+17

18 Seiten 18+29

20 Seiten 20+21

22 Seiten 22+23

24 Seiten 24+25

26 Seiten 26+27

28 Seiten 28+29

### Chinesisch

07 Seiten 06+07

09 Seiten 08+09

11 Seiten 10+11

13 Seiten 12+13

15 Seiten 14+15

17 Seiten 16+17

19 Seiten 18+29

21 Seiten 20+21

23 Seiten 22+23

25 Seiten 24+25

27 Seiten 26+27

29 Seiten 28+29



# Podium der Lesedragon

**Teil 1**

Auf der linken Seite steht der **deutsche** Text.



Xiao Fan saust mit seinem Roller über den Gehweg. Und schon sind sie im Kindergarten.  
Xiao Fan zieht seine Straßenschuhe aus und seine Hausschuhe an.  
Noch bevor er fertig ist, kommt Elias hinter der Tür hervor. Er möchte Xiao Fan gleich zum Geburtstag gratulieren.  
Xiao Fan winkt der Mama zum Abschied.

小凡在人行道上飞快地踩着滑板车。  
Xiǎo Fán zài rén xíng dào shàng fēi kuài de cǎi zhe huá bǎn chē。  
很快地他和妈妈就来到幼儿园。跟  
hěn kuài de tā hé mā ma jiù lái dào yòu ér yuán。 Gēn  
平常一样，他脱下外出鞋，穿上室内鞋。  
píng cháng yí yàng。 tā tuō xià wài chū xié， chuān shàng shì nèi xié。

飞 着 车 妈 妈 来 儿 园 样  
fēi zhe chē mā ma lái ér yuán yàng  
飞 着 车 妈 妈 来 儿 园 样  
fēi zhe chē mā ma lái ér yuán yàng

Xiao Fan whizzes with his scooter over the pavement. Soon they arrive at the kindergarten. Xiao Fan takes off his outdoor shoes and puts on his slippers. Before he has finished, Elias appears from behind the door. He cannot wait to say 'Happy Birthday!' to Xiao Fan. Xiao Fan waves good-bye to his mummy.

还没换好，艾立就已经出现在门后面了。他等不及要向小凡说：“生日快乐！”小凡向妈妈挥手说再见。

Hái méi huàn hǎo。 Ài lì jiù yǐ jīng chū xiàn zài mén hòu miàn le。 Tā děng bù jí yào xiàng Xiǎo Fán shuō：“Shēng rì kuài lè！” Xiǎo Fán xiàng mā ma huī shǒu shuō zài jiàn。

还 换 经 现 门 后 乐 挥 说 见  
hái huàn jīng xiàn mén hòu lè huī shuō jiàn  
还 换 经 现 门 后 乐 挥 说 见  
hái huàn jīng xiàn mén hòu lè huī shuō jiàn



Auf der rechten Seite steht der **englische** Text.

[Hörprobe 08](#)  
[Seiten 08-09](#)  
[Deutsch + Englisch](#)

[Hörprobe 09](#)  
[Seiten 08-09](#)  
[Chinesisch](#)

Der **chinesische** Text, mit Pinyin versehen, befindet sich unten.

**Teil 1: Geschichte in 3 Sprachen**  
Zum Vorlesen und zur gemeinsamen Betrachtung der Illustrationen



# Podium der Lesedrachten

## Teil 2



太阳出来了!  
你看见太阳了吗?  
**Die Sonne scheint!**  
**Hast du die Sonne gefunden?**  
The sun is shining!  
Have you found the sun?



长颈鹿  
cháng jǐng lù / eine Giraffe / a giraffe

还没换好鞋，艾豆就已经出现在  
门后面了。  
门上面有什么动物?  
**Noch bevor er fertig ist, kommt Elias  
hinter der Tür hervor.**  
**Was für ein Tier ist auf der Tür?**  
Before he has finished, Elias appears  
from behind the door.  
What kind of animal is on the door?



每个小朋友都想要祝小凡  
生日快乐。  
图上总共有几位小朋友?  
**Alle wollen Xiao Fan zum  
Geburtstag gratulieren.**  
**Wie viele Kinder sind insgesamt  
auf diesem Bild?**  
All of them want to say  
'Happy Birthday!' to Xiao Fan.  
How many children are there  
altogether in the picture?

## Beispiel eines interaktiven Gesprächs:

→ 太阳出来了!  
你看见太阳了吗? \*

**Die Sonne scheint!**  
**Hast du die Sonne gefunden?**

**The sun is shining!**  
**Have you found the sun?**

\* Der chinesische Text an dieser Stelle  
wird nach der üblichen alltäglichen  
Redewendung übersetzt – statt wortwörtlich:  
太阳照耀着!  
你找到太阳了吗?

## Fragen & Antworten



## Teil 2: Fragen & Antworten Eine Anregung zum interaktiven Vorlesen

# Podium der Lesedrachten

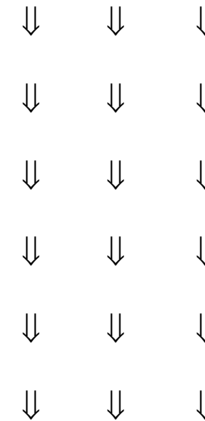
Teil 3

： 沒 換 來 小  
生 好 幼 凡  
日 好 兒 在  
快 立 圓 人  
樂 就 已 跟 行  
！ 經 出 常 道  
。 小 現 一 上  
凡 在 樣 飛  
向 門 他 快  
媽 後 脫 地  
揮 面 下 著  
手 了 鞋 滑  
說 等 不 板  
再 及 上 車  
見 要 室 很  
。 向 內 快  
小 小 鞋 地  
凡 凡 鞋 他  
說 還 說 和  
。 還 媽 媽  
就 就 就 媽

趕 小 囉  
緊 凡 ！  
拿 和 媽  
著 幼 媽  
書 兒 一  
包 圓 大  
上 其 早  
幼 他 就  
兒 小 起  
圓 朋 床  
去 友 烤  
。 吃 了  
。 的 好  
。 上 多  
學 小  
要 蛋  
選 糕  
到 了  
了 這  
， 些  
小 小  
凡 小  
和 蛋  
媽 糕  
媽 是  
給 要  
給 給

太 陽 出 來 了 ！ 今 天 是 個 很 特 別 的 日 子 ！ 小 凡 滿 四 歲 囉 ！ 媽 媽 一 大 早 就 起 床 烤 了 好 多 小 蛋 糕 ！ 這 些 小 蛋 糕 是 要 給 小 凡 和 幼 兒 園 其 他 小 朋 友 吃 的 。

➔ Hier fängt es an.  
Lese-Richtung



Anderes Lesen:  
von oben nach unten  
von links nach rechts



## Teil 3: Auch mal anders Lesen

Traditionell wird es in China anders gelesen wie in westlicher Welt.  
Es wird von Oben nach Unten / von Rechts nach Links gelesen.



# Podium der Lesedrachten

## INFO

\*Die chinesischen phonetischen Zeichen, Zhùyīn-Fúhào, wurden 1912 entwickelt und 1958 durch die Einführung der Umschrift mit den lateinischen Buchstaben, 汉语拼音 (Hànyǔ- Pīnyīn, Kurz: Pīnyīn) gelöst.

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄎ	ㄎ	ㄐ
an	ai	a	i	z	zh	j	g	d	b
ㄌ	ㄎ	ㄊ	ㄎ	ㄑ	ㄒ	ㄓ	ㄔ	ㄕ	ㄖ
en	ei	o	u	c	ch	q	k	t	p
ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄙ	ㄨ	ㄨ	ㄒ	ㄒ	ㄓ	ㄔ
ang	ao	e	ü	s	sh	x	h	n	m
ㄥ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ
eng	ou	è							
ㄥ	ㄨ	ㄨ							
er									
ㄥ									

注音符號 (Zhù-yīn-fú-hào)-phonetische Zeichen

Vor der Lateinumschrift (pinyin) in 1958 gab es in China die chinesischen phonetischen Lautschriften. Die Zhù-yīn-fú-hào ist empfehlenswert, besonders wenn die Vorschulkinder die deutschen/englischen und chinesischen phonetischen Zeichen gleichzeitig lernen. Verwirrung durch Verwechslung der Laute kann dadurch vermieden werden.

Hier ein paar Beispiele: [Chinese] ≠ [Deutsch]

ㄐ [j] ≠ ja  
 ㄑ [q] ≠ quick  
 ㄒ [x] ≠ Box  
 ㄓ [zh] ≠ Milch  
 ㄔ [c] ≠ Cash  
 ㄌ [s] ≠ Sand  
 ㄎ [ei] ≠ Geige

Before the phonetic transcription to Latin letters (pinyin) in 1958 in China, there were the Chinese phonetic scripts. The Zhù-yīn-fú-hào is especially recommended for children in preschool age, who learn the German/English and Chinese phonetic scripts at the same time. The pronunciation confusion will be avoided by applying the Zhù-yīn-fú-hào.

For some examples: [Chinese] ≠ [English]

ㄐ [j] ≠ jingle  
 ㄑ [q] ≠ quick  
 ㄒ [x] ≠ box  
 ㄓ [zh] ≠ China  
 ㄔ [o] ≠ box  
 ㄌ [e] ≠ be  
 ㄎ [ei] ≠ heigh

ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄎ	ㄎ	ㄐ
an	ai	a	i	z	zh	j	g	d	b
ㄌ	ㄎ	ㄊ	ㄎ	ㄑ	ㄒ	ㄓ	ㄔ	ㄕ	ㄖ
en	ei	o	u	c	ch	q	k	t	p
ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄙ	ㄨ	ㄨ	ㄒ	ㄒ	ㄓ	ㄔ
ang	ao	e	ü	s	sh	x	h	n	m
ㄥ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ
eng	ou	è							
ㄥ	ㄨ	ㄨ							
er									
ㄥ									

Vermerk / Note

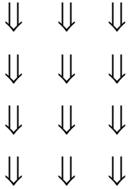
ㄛ [é] steht meistens hinten [i] und [ü]. Es wird einfach [e] geschrieben.  
 ㄛ [è] comes almost after [i] and [ü]. It will be written as [e].

ㄛ [io]; ㄛ [üe]

## Die chinesische Aussprache

Ursprünglich (vor 1912) gab es in China eigentlich keine chinesischen phonetischen Zeichen, die als Buchstaben im Sinnen der europäischen Sprachen verwendet wurden.

Hier fängt es an.  
Lese-Richtung



### Information



Die chinesischen phonetischen Zeichen Zhùyīn-Fúhào 注音符號\*  
 und die Umschrift mit den lateinischen Buchstaben,  
 Hànyǔ- Pīnyīn, Kurz: Pīnyīn 汉语拼音\*

## Podium der Lesedrachten

### Eine Lesecke für die ganze Familie ...

Wir bauen systematisch eine Lesecke auf, in der alle Familienmitglieder gern die Zeit zusammen verbringen, um mit den Fremdsprachen vertraut zu werden und einen Einblick in die asiatische Lebensphilosophie zu gewinnen.

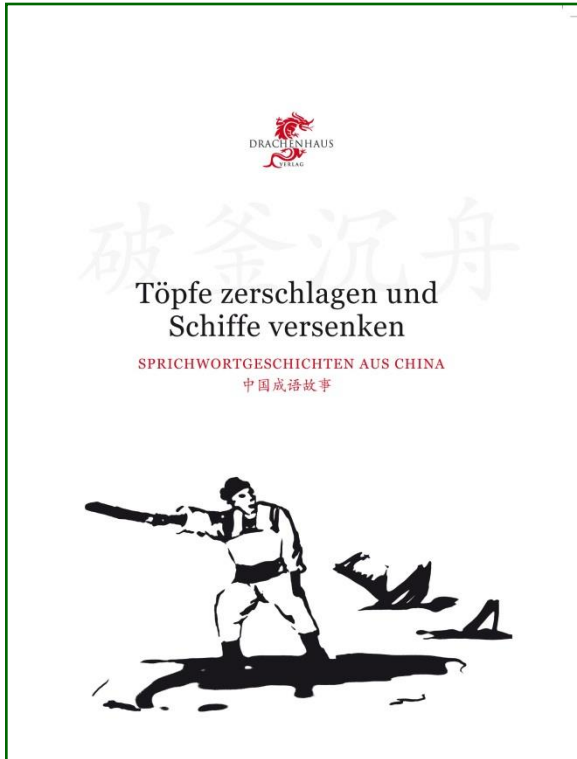
Weiter geht zu unserer Buch-Empfehlung →



*Wir lesen gern!*



# 新書推薦 Buchempfehlung 新書推薦



## **Töpfe zerschlagen und Schiffe versenken. Sprichwortgeschichten aus China**

Übersetzt von Nora Frisch und Zhou Yanyan  
mit Illustrationen von Jin Mengya

Kurze Geschichten zum Vorlesen oder  
Selbstlesen / Sprachlehrbuch  
Hardcover, 38 Seiten  
20 Illustrationen

**Zweisprachig Deutsch - Chinesisch**

Format 17,6 x 12,5 cm

€ 10,80 (D) / € 13,20 (A) / SFR 18,90 (CH)

ISBN: 978-3-943314-06-9

**Drachenhaus Verlag**

Hier anklicken, um zur Leseprobe zu gelangen:

[http://www.drachenhaus-verlag.com/userFiles/File/Werke/Toepfe\\_zerbrechen/Leseprobe\\_Spruchwortgeschichten.pdf](http://www.drachenhaus-verlag.com/userFiles/File/Werke/Toepfe_zerbrechen/Leseprobe_Spruchwortgeschichten.pdf)